



花木有情 中國園林漫步



公務員事務局
法定語文事務部
高級法定語文主任陳慧思

園林藝術是中國文化重要的一環，最能表現國人崇尚自然美，追求天人合一的精神。中國園林最早的形式，據說是商殷時代的“囿”。“囿”是古代專供帝王貴族狩獵的園林，其後發展出皇家園林（例如北京頤和園及承德避暑山莊）、私家園林（例如蘇州拙政園）、寺廟園林（例如成都武侯祠）、風景名勝園林（例如杭州西湖和濟南大明湖）等類型。

中國園林融會了建築、文學、繪畫、書法、園藝和雕刻等多門藝術。每一園均自成一格，有些以山或水為主，有些則山水相輔。遊園時可以靜觀，也可以動觀，藉漫步、泛舟等細意賞覽，有着無盡的探索空間。

西方古代園林較注重工整的幾何美感。中國的造園藝術，則講求人工美與自然美互相結合。明代的造園名師計成所著《園冶》一書就有“雖由人作，宛自天開”之說。因此，中國園林在建造之時，一石一木的配置，都會力求順應自然，並會着眼於組合園外景物，把遠景納為園中一景，使人工點造融入四周自然風景之中。這正是中國自然式山水園林的獨特之處。

中國園林深受詩畫影響，與詩畫同樣追求意境。詩文可以是園林構景的一部分，園林的命名、園內的匾額楹聯便是明顯的例子。詩文運用的對比、襯托手法，也是造園常用的技巧。清人錢泳在《履園叢話》寫道：“造

園如作詩文，必使曲折有法，前後呼應，最忌堆砌，最忌錯雜，方稱佳構”，點出了中國造園的重要法則。

在我國園林中，建築物和山水自是不可缺少的造園要素，花木的作用也不容忽視。除了表現季節更替，植物由於受氣候地勢影響，也可以表現出園林的地方特色。花木入園，跟花木入畫一樣，注重疏密有致，高低有情，並與四周建築、山水的空間和形態渾然為一，締造視覺上的和諧美感。花木更可使賞園覽勝同時成為聽覺和嗅覺的享受。舉例來說，風雨本無聲，但風過林木，雨打芳草，就奏動了風聲雨聲的樂章。拙政園中的“留聽閣”，臨荷池而建，就是要體現“留得殘荷聽雨聲”的意境*。花香飄送，也造就了不少充滿情趣的園林景致。蘇州留園的“聞木樨香”因該處遍植桂花得名；拙政園的“香遠堂”，其名取自夏天荷香滿堂的情景。

中國園林的設計、建造歷史悠遠，與中國的哲學、美學思想有着千絲萬縷的關係。欣賞中國園林，不但是一趟感官上美的旅程，也是認識中國文化藝術的好開始。

* 出自李商隱《宿駱氏亭寄懷崔雍崔兗》，原詩作“留得枯荷聽雨聲”。



《政府部門常用辭彙》2004年版

《政府部門常用辭彙》電子版於一九九七年推出。為確保電子辭彙可配合新的視窗操作系統，公務員事務局法定語文事務部最近編纂了新版電子辭彙，並製成光碟，分送各政策局和部門，供公務員同事在日常工作中使用。

新版電子辭彙增添了多種功能：根據搜尋結果進一步搜尋；把搜尋結果匯出為Excel檔案，以及可用不

同方式為詞條排序等。至於辭彙內容，新版增闢了漢語拼音欄，大幅增刪“工業貿易”類別的詞條，並從其他類別刪除不合時宜的詞條。

《政府部門常用辭彙》2004年版已上載至法定語文事務部的內聯網（網址：<http://ola.ccgo.hksarg/ola/ChiAbridge/oladownload.htm>），歡迎公務員同事下載使用。

Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments 2004

The electronic version of the *Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments* was first issued in 1997. To ensure the compatibility of the *Electronic Glossary* with the new versions of the Windows operating systems, the Official Languages Division (OLD) of the Civil Service Bureau has recently released an updated version of the *Glossary* in CD-ROM to all the policy bureaux and government departments.

The updated *Electronic Glossary* features such new functions as conducting search within the search result,

exporting the search result in Excel format, and sorting the search result in different orders. In terms of content, Hanyu Pinyin is added to all entries, substantial addition and revision have been made to the ‘Trade and Industry’ category, and outdated entries have been deleted from all categories.

The *Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments 2004* has also been uploaded to OLD’s Intranet (<http://ola.ccgo.hksarg/ola/EngAbridge/oladownload.htm>). Colleagues in the civil service are welcome to download the *Glossary*.